

## IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS A SPANYOL KIRÁLYSÁG ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA KÖZÖTT

(2006/C 40/02)

Egyrészt a **Spanyol Királyság**, másrészt az **Európai Unió Tanácsa**,

tekintettel a 2005. június 13-án a Tanács által elfogadott, további nyelveknek a Tanácson és esetleg más uniós intézményeken és szerveken belüli hivatalos használatáról szóló következtetésekre,

mivel az 1/1958 tanácsi rendeletben említett nyelveken kívül olyan nyelvek is léteznek az Unión belül, amelyeket valamely tagállam alkotmánya a tagállam területének egészén vagy egy részén elismer, vagy amelyek nemzeti nyelvként való használata törvényesen engedélyezett,

mivel az Unió valamennyi uniós polgárhoz való közelebbi vitelére irányuló törekvések keretében jobban figyelembe kell venni az Unió gazdag nyelvi sokszínűségét, valamint mivel az intézményekkel való kapcsolattartásban a polgárok számára a nyelvek használatának lehetősége alapvető jelentőségű abból a célból, hogy jobban tudjanak azonosulni az Európai Unió politikai célkitűzéseivel,

megállapodott ezen **IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS** megkötéséről abból a célból, hogy lehetővé tegye a spanyol/kasztíliai nyelven kívüli, a spanyol alkotmány által elismert nyelvek Tanácson belüli hivatalos használatát.

### Az Európai Unió Tanácsához eljuttatott írásbeli beadványok

1. Amennyiben a spanyol jog alkalmazásában egy spanyol állampolgár a spanyol/kasztíliai nyelven kívüli, a spanyol alkotmány által elismert nyelvek valamelyikén kíván írásban a Tanácshoz fordulni:
  - a) Beadványát a spanyol kormány által e célból kijelölt illetékes hatóságnak kell elküldenie, amely azt a beadvány spanyol/kasztíliai nyelvű fordításával együtt továbbítja a Tanács Főtitkárságának; a beadvány kézhezvételének időpontja – nevezetesen abban az esetben, amikor a Tanácsnak adott határidőn belül válaszolnia kell a polgárnak – az az időpont, amikor a Tanács az említett hatóságtól a fordítást megkapja.
  - b) Válaszát a Tanács spanyol/kasztíliai nyelven juttatja el ahhoz a hatósághoz, amelyet a spanyol kormány megbízott azzal, hogy a polgár számára készítse el annak a beadvány nyelvére történő fordítását.
  - c) A Tanács egyetlen esetben sem vállal felelősséget ezekért a fordításokért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.
2. Amennyiben a beadvány szerzőjének határidőn belül választ kell adnia a Tanács válaszára, a Tanács saját választát – az (1) bekezdés a) pontjától eltérve – spanyol/kasztíliai nyelven közvetlenül a polgárhoz juttatja el, és egyidejűleg megküldi azt az illetékes hatóságnak is. E válaszban a Tanács felhívja a polgár figyelmét arra, hogy a Tanács válaszára való válaszadás határidejét a spanyol/

kasztíliai nyelven készült tanácsi válasz kézhezvételének időpontjától kezdődően kell számolni. A Tanács eljuttatja válaszának másolatát ahhoz az illetékes hatósághoz, amelyet a spanyol kormány megbízott azzal, hogy a polgár számára készítse el annak a beadvány nyelvére történő fordítását. A Tanács tájékoztatja a polgárt arról, hogy beadványát fordításra megküldte az illetékes hatósághoz. A Tanács egyetlen esetben sem vállal felelősséget ezekért a fordításokért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.

3. Amennyiben egy spanyol állampolgár az (1) bekezdésben említett nyelvek valamelyikén közvetlenül fordul a Tanácshoz, a Tanács a beadványt visszaküldi a feladónak, tájékoztatva őt arról a lehetőségéről, hogy az érintett nyelven készült beadványát a spanyol kormány által e célra kijelölt illetékes hatóságon keresztül juttathatja el a Tanácshoz.
4. Ezen igazgatási megállapodás felei kötelezettséget vállalnak arra, hogy meghozzák a szükséges intézkedéseket az ezen megállapodás által érintett beadványok titkosságára vonatkozó előírások mindenkor betartása céljából, különös tekintettel a spanyol kormány által kijelölt illetékes hatóság általi fordításra.

### A Tanács ülésein elhangzó felszólalások

5. A spanyol/kasztíliai nyelven kívüli, a spanyol alkotmány által elismert nyelvek valamelyikének Spanyolország egy képviselője általi használata a következő feltételekkel lehetséges a tanácsi üléseken:
  - a) Spanyolország Állandó Képvisellete minden félév elején benyújtja a Tanács Főtitkárságához egy tájékoztató jellegű listát azokról a tanácsi ülésekről, amelyek alkalmával várhatóan kéri az említett nyelvek valamelyikének használatát.
  - b) Spanyolország Állandó Képvisellete legkésőbb hét héttel a tanácsi ülés előtt eljuttatja a Tanács Főtitkárságához Spanyolország valamely képviselőjének arra irányuló kérését, hogy szóbeli felszólalásai alkalmával használhassa az említett nyelvek valamelyikét (konszekutív tolmácsolás); a kérést a Tanács ülése előtt legkésőbb 14 naptári nappal véglegesen meg kell erősíteni.
  - c) A Tanács Főtitkársága e kérésnek elvben eleget tesz, kivéve, ha a Tolmácsolási Főigazgatósággal folytatott konzultációt követően arról tájékoztatja Spanyolország Állandó Képviselétét, hogy a szükséges személyi és technikai eszközök nem állnak rendelkezésre.
6. A konszekutív tolmácsolás közvetlen és közvetett költségeit – akkor is, ha annak igénybevételére nem kerül sor – a Tolmácsolási Főigazgatóság által a Tanácsnak kiállított számla alapján a (11) és (12) bekezdéssel összhangban Spanyolország Állandó Képviselete viseli.

**Az együttdöntési eljárás keretében elfogadott jogi aktusok közzététele**

7. A spanyol kormány vagy az általa e célból kijelölt hatóság elkészítheti az Európai Unió együttdöntési eljárás keretében elfogadott és az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzétett jogi aktusainak az említett nyelvekre történő hiteles fordítását, és elektronikus úton továbbíthatja azokat a Tanács Főtitkárságához.
8. A Tanács e hiteles fordításokat elhelyezi az irattárában, és az Unió bármely polgárának kérelmére – a lehetséges mértékben elektronikus formában – másolatot szolgáltat azokról.
9. A Tanács az internetes oldaláról elérhetőséget biztosít a spanyol kormány honlapjára, amely az említett fordításokat tartalmazza. A Tanács internetes oldalán a hivatalos és munkanyelveken ugyancsak szerepel, hogy e fordítások nem kötelezik az Unió intézményeit, és nem rendelkeznek jogi kötőerővel.
10. Valamennyi hiteles fordításon felhívják a figyelmet arra, hogy a fordítás nem kötelezi az Unió intézményeit, és nem rendelkezik jogi erővel. E célból ezt a figyelmeztetést az érintett nyelven feltüntetik minden hiteles fordítás első oldalán és a további oldalak mindegyikének fejlécében, valamint a fordításokat tartalmazó spanyol kormányzati internetes oldal kezdőlapján.

**Költségek**

11. Az ezen igazgatási megállapodás végrehajtásának a Tanácsnál felmerülő közvetlen és közvetett költségeit a spanyol kormány viseli.
12. Ebből a célból a Tanács Főtitkársága félévente az említett költségeket részletesen felsoroló feljegyzést nyújt be Spanyolország Állandó Képviselőténak. Az ebben szereplő összegeket Spanyolország Állandó Képviselőténak a feljegyzéstől számított egy hónapon belül meg kell térítenie.

**Záró rendelkezések**

13. E megállapodást attól az időponttól kezdődően kell alkalmazni, amely időpontban a spanyol kormány tájékoztatja a Tanács Főtitkárságát arról, hogy mely hatóságot jelölte ki az (1), (2) és (7) bekezdésben említett fordítások elkészítésére, feltéve, hogy a Tanács Főtitkársága tájékoztatta a spanyol kormányt arról, hogy az e rendeletnek a Tanács Főtitkársága általi végrehajtásához szükséges intézkedéseket meghozták.
14. A felek közös megegyezéssel megállapodhatnak ezen igazgatási megállapodás felülvizsgálatáról vagy megszüntetéséről. Egy évvel a megállapodás hatálybalépését követően a felek felülvizsgálják annak végrehajtását.